

ORACIONES

INGLÉS-ESPAÑOL

PRAYERS

FOURTH EDITION

Compiled by
James Socias

MIDWEST THEOLOGICAL FORUM
Woodridge, Illinois, USA

Contents / Índice

| | | | |
|----|--------------------------------|--------------------------------------|----|
| 4 | Sign of the Cross | La Señal de la Cruz | 5 |
| 4 | Lord's Prayer | Padrenuestro | 5 |
| 4 | Hail Mary | Avemaría | 5 |
| 4 | Glory Be | Gloria | 5 |
| 4 | Spiritual Communion | Comunión espiritual | 5 |
| 6 | To One's Guardian Angel | Al Ángel de la Guarda | 7 |
| 6 | Consecration to Mary | Consagración a María | 7 |
| 6 | Blessed Be Your Purity | Bendita sea tu pureza | 7 |
| 6 | The <i>Memorare</i> | <i>Memorare</i> | 7 |
| 8 | Angelus | Angelus | 9 |
| 8 | <i>Regina cæli</i> | <i>Regina cæli</i> | 9 |
| 10 | Hail Holy Queen | Salve | 11 |
| 12 | Acceptance of God's Will | Aceptación de la Voluntad de Dios | 13 |
| 12 | Acceptance of Death | Aceptación de la muerte | 13 |
| 12 | Jesus, Mary and Joseph | A la Sagrada Familia | 13 |
| 12 | Apostles' Creed | Símbolo de los Apóstoles | 13 |
| 14 | I Confess | Yo Pecador | 15 |
| 14 | Days of Penance | Días de penitencia | 15 |
| 16 | Examination at Night | Examen de la noche | 17 |
| 18 | Guide for a Good Confession | Confesión sacramental | 19 |
| 26 | Rite of Reconciliation | Rito de la Reconciliación | 27 |
| 28 | The Holy Rosary | Santo Rosario | 29 |

| | | | |
|----|--|-------------------------------------|----|
| 32 | We Fly to Your Patronage | Bajo tu protección | 33 |
| 32 | Litany of the Blessed Virgin Mary | Letanía Lauretana | 33 |
| 40 | Prayers before Mass | Oraciones antes de la Misa | 41 |
| 40 | Prayer of Saint Thomas Aquinas | Oración de Santo Tomás de Aquino | 41 |
| 42 | Prayer to the Blessed Virgin Mary | Oración a la Santísima Virgen | 43 |
| 42 | Prayer to Saint Joseph | Oración a San José | 43 |
| 44 | Aspirations | Jaculatorias | 45 |
| 46 | Prayers after Mass | Oraciones después de la Misa | 47 |
| 46 | Prayer to Our Redeemer | Oración a Cristo | 47 |
| 46 | Self-dedication to Jesus Christ | Acto de entrega de sí | 47 |
| 48 | Prayer to Jesus Christ Crucified | Oración ante el crucifijo | 49 |
| 48 | The Universal Prayer | Oración universal | 49 |
| 52 | Prayer to the Blessed Virgin Mary | Oración a la Santísima Virgen | 53 |
| 54 | Prayer to Saint Joseph | Oración a San José | 55 |
| 54 | Prayer to Saint Michael the Archangel | Oración a San Miguel Arcángel | 55 |
| 56 | Personal Meditation | Oración mental | 57 |
| 56 | Blessing at Meals | Bendición de la mesa | 57 |
| 58 | Stations of the Cross | Vía Crucis | 59 |
| 63 | Index | Índice temático | 62 |
| 64 | Prayer to Our Lady of Guadalupe | Oración a la Virgen de Guadalupe | 65 |

SIGN OF THE CROSS

By the sign of the cross deliver us from our enemies, you who are our God.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

HAIL MARY

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb Jesus.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

GLORY BE

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION

I wish, my Lord, to receive you with the purity, humility and devotion with which your most holy Mother received you, with the spirit and fervor of the saints.

LA SEÑAL DE LA CRUZ

Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos Señor, Dios nuestro.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

PADRENUESTRO

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Amén.

AVEMARÍA

Dios te salve, María, llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita Tu eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

GLORIA

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

COMUNIÓN ESPIRITUAL

Yo quisiera, Señor, recibiros con aquella pureza, humildad y devoción con que os recibió vuestra Santísima Madre; con el espíritu y fervor de los santos.

PRAYER TO ONE'S GUARDIAN ANGEL

Angel of God, my guardian dear, to whom his love commits me here, ever this day (night) be at my side, to light and guard, to rule and guide. Amen.

CONSECRATION TO MARY

My Queen and my Mother, I give myself entirely to you and, in proof of my affection, I give you my eyes, my ears, my tongue, my heart, my whole being without reserve. Since I am your own, keep me and guard me as your property and possession. Amen.

BLESSED BE YOUR PURITY

Blessed be your purity,
 May it be blessed for ever,
 For no less than God takes delight
 In such exalted beauty.
 To you, heavenly Princess,
 Holy Virgin Mary,
 I offer on this day
 My whole heart, life, and soul.
 Look upon me with compassion;
 Do not leave me, my mother.

THE MEMORARE

Remember, O most gracious Virgin Mary, that never was it known that anyone who fled to your protection, implored your help, or sought your intercession was left unaided. Inspired with this confidence, I fly unto you, O Virgin of virgins, my Mother. To you I come, before you I stand, sinful and sorrowful. O Mother of the Word incarnate, despise not my petitions, but in your mercy hear and answer me. Amen.

AL ÁNGEL DE LA GUARDA

Ángel de Dios, que eres mi custodio, pues la bondad divina me ha encomendado a ti, ilumíname, dirígeme, guárdame. Amén.

CONSAGRACIÓN A MARÍA

¡Oh, Señora mía! ¡Oh, Madre mía! Yo me ofrezco todo a ti y en prueba de mi filial afecto te consagro en este día, mis ojos, mis oídos, mi lengua, mi corazón; en una palabra, todo mi ser. Ya que soy todo tuyo, Madre compasiva, guárdame y defiéndeme como a pertenencia y posesión tuya. Amén.

BENDITA SEA TU PUREZA

Bendita sea tu pureza
y eternamente lo sea,
pues todo un Dios se recrea
en tan graciosa belleza.
A Ti, celestial Princesa
Virgen Sagrada María,
yo te ofrezco en este día
alma, vida y corazón.
Mírame con compasión,
no me dejes, Madre mía.

MEMORARE

Acordaos, ¡oh piadosísima Virgen María!, que jamás se ha oído decir que ninguno de los que han acudido a vuestra protección, implorando vuestro auxilio, haya sido desamparado. Animado por esta confianza, a Vos acudo, Madre, Virgen de las vírgenes, y gimiendo bajo el peso de mis pecados me atrevo a comparecer ante Vos. Madre de Dios, no desechéis mis súplicas, antes bien, escuchadlas y acogedlas benignamente. Amén.

ANGELUS

V. The angel of the Lord declared unto Mary;

R. And she conceived of the Holy Spirit.

Hail Mary.

V. Behold the handmaid of the Lord.

R. Be it done unto me according to your word.

Hail Mary.

V. And the Word was made flesh.

R. And dwelt among us.

Hail Mary.

V. Pray for us, O holy Mother of God.

R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Prayer

Pour forth, we beseech you, O Lord, your grace into our hearts, that we to whom the incarnation of Christ, your Son, was made known by the message of an angel, may by his passion and cross be brought to the glory of his resurrection, through the same Christ our Lord.

R. Amen.

REGINA CÆLI (*Easter Time*)

Pope Gregory V (+999)

V. Queen of heaven, rejoice! Alleluia.

R. For he whom you did merit to bear. Alleluia.

V. Has risen, as he said. Alleluia.

R. Pray for us to God. Alleluia.

V. Rejoice and be glad, O Virgin Mary. Alleluia.

R. For the Lord is truly risen. Alleluia.

EL ÁNGELUS

V. El Ángel del Señor anunció a María,

R. Y concibió del Espíritu Santo.

Ave María.

V. He aquí la esclava del Señor

R. Hágase en mi según tu palabra.

Ave María.

V. Y el Verbo se hizo carne

R. Y habitó entre nosotros.

Ave María.

V. Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios,

**R. Para que seamos dignos de alcanzar las promesas
de Nuestro Señor Jesucristo.**

Oración

Te suplicamos, Señor, que derrames tu gracia en nuestras almas para que los que, por el anuncio del Ángel, hemos conocido la Encarnación de tu Hijo Jesucristo, por su Pasión y Cruz seamos llevados a la gloria de su Resurrección. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor.

R. Amén.

REGINA CÆLI *(Durante el Tiempo Pascual)*

V. Alégrate, Reina del cielo; aleluya,

R. Porque el que mereciste llevar en tu seno; aleluya.

V. Ha resucitado, según predijo; aleluya,

R. Ruega por nosotros a Dios; aleluya.

V. Gózate y alégrate, Virgen María; aleluya,

R. Porque ha resucitado Dios verdaderamente; aleluya.

Prayer

O God, who gave joy to the world through the resurrection of your Son, our Lord Jesus Christ, grant, we beseech you, that through the intercession of the Virgin Mary, his Mother, we may obtain the joys of everlasting life, through the same Christ our Lord.

R. Amen.

HAIL HOLY QUEEN

Hail, holy Queen, Mother of mercy, our life, our sweetness, and our hope. To you do we cry, poor banished children of Eve. To you do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious advocate, your eyes of mercy toward us, and after this our exile show unto us the blessed fruit of your womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

V. Pray for us, O Holy Mother of God.

R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Prayer

Almighty and everlasting God, by the cooperation of the Holy Spirit you prepared the body and soul of Mary, glorious Virgin and Mother, to become the worthy habitation of your Son; grant that by her gracious intercession, in whose commemoration we rejoice, we may be delivered from present evils and from everlasting death. Through the same Christ our Lord.

R. Amen.

V. May divine assistance remain with us always.

R. Amen.